Porównanie tłumaczeń Jana 8:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Teraz zaś pragniecie mnie zabić, człowieka co ― prawdę wam mówi, którą usłyszałem od ― Boga. Tego Abraham nie czynił. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Teraz zaś usiłujecie Mnie zabić człowieka który prawdę wam mówię którą usłyszałem od Boga to Abraham nie uczynił |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz zaś usiłujecie Mnie zabić\* – człowieka, który powiedział wam prawdę usłyszaną\*\* od Boga; tego Abraham nie czynił.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Teraz zaś (usiłujecie) mnie zabić, człowieka, który prawdę wam rzekł. którą usłyszał od Boga. Tego Abraham nie uczynił. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Teraz zaś usiłujecie Mnie zabić człowieka który prawdę wam mówię którą usłyszałem od Boga to Abraham nie uczynił |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy natomiast chcecie Mnie zabić — człowieka, który powiedział wam prawdę usłyszaną od Boga. Tego Abraham nie czynił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz teraz usiłujecie mnie zabić, człowieka, który wam mówił prawdę, którą słyszał od Boga. Tego Abraham nie robił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale teraz szukacie, byście mię zabili, człowieka tego, którym wam prawdę mówił, którąm słyszał od Boga; tego Abraham nie czynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz teraz szukacie mię zabić, człowieka, którym wam mówił prawdę, którąm słyszał od Boga. Tegoć nie czynił Abraham. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz usiłujecie Mnie zabić, człowieka, który wam powiedział prawdę usłyszaną u Boga. Tego Abraham nie czynił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz teraz chcecie zabić mnie, człowieka, który wam mówił prawdę, którą usłyszałem od Boga: Abraham tego nie czynił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz zaś usiłujecie Mnie zabić, Człowieka, który wam powiedział prawdę, którą usłyszał od Boga. Tego Abraham nie czynił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz wy usiłujecie Mnie zabić - człowieka, który objawił wam prawdę, którą usłyszał od Boga. Tego Abraham nie uczynił. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A tymczasem chcecie mnie zabić jako człowieka, bo powiedziałem wam prawdę, którą usłyszałem od Ojca. Tego Abraham nie czynił. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A teraz chcecie zabić mnie, człowieka, który mówi wam prawdę, usłyszaną od Boga! Abraham tak nie postępował. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A tymczasem wy chcecie zabić Mnie, człowieka, który wam powiedział prawdę usłyszaną od Boga. Abraham tego nie uczynił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | нині ж прагнете вбити мене - людину, що сказала вам правду, яку почула від Бога: Авраам такого не робив. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | teraz zaś szukacie sposobu mnie odłączyć przez zabicie, nieokreślonego człowieka który tę staranną pełną jawną prawdę wam od przeszłości gadam którą usłyszałem z obok od strony wiadomego boga; to właśnie Abraam nie uczynił. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A teraz pragniecie mnie zabić; człowieka, który powiedział wam prawdę, jaką usłyszał od Boga; Abraham tego nie zrobił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jak na razie, postanowiliście mnie zabić, człowieka, który wam powiedział prawdę, którą usłyszałem do Boga. Awraham niczego podobnego nie czynił! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz zaś usiłujecie zabić mnie, człowieka, który wam powiedział prawdę usłyszaną od Boga. Abraham tego nie czynił. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A przecież usiłujecie Mnie zabić tylko dlatego, że powiedziałem wam prawdę, jaką usłyszałem od Boga. Abraham tak nie postępował. |

1. 1) <x>470 12:14</x>; <x>500 7:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 17:17</x> [↑](#footnote-ref-3)